

Н.В. Габдреева
А.В. Агеева
А.Р. Тимиргалеева

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

Монография

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2019

УДК 811.161.1'373
ББК 81.2Рус-3
Г12

Габдреева Н.В.

Г12 Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода [Электронный ресурс]: монография / Н.В. Габдреева, А.В. Агеева, А.Р. Тимиргалеева. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2019. — 328 с.

ISBN 978-5-9765-1677-9

Представленное исследование посвящено изучению и научному описанию новейших лексических новообразований немецкого и французского происхождения в русском языке новейшего периода на фоне прототипов. На материале разнообразных современных публицистических и художественных текстов, толковых, иностранных, этимологических словарей сравниваемых языков осуществлено выявление и описание механизмов и особенностей рецепции и адаптации языковых этнокультурных французских и немецких компонентов в русском языке на современном этапе, сопровождающееся описанием изоморфных и алломорфных черт на семантическом и грамматическом уровнях в единицах языка-источника и языка-рецептора на основании четко очерченных критериев выделения иноязычной лексики.

Для студентов, аспирантов и преподавателей филологических факультетов вузов.

УДК 811.161.1'373
ББК 81.2Рус-3

ISBN 978-5-9765-1677-9

© Габдреева Н.В., Агеева А.В.,
Тимиргалеева А.Р., 2013
© Издательство «ФЛИНТА», 2013

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	6
----------------	---

Глава 1. ФЕНОМЕНОЛОГИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ: МЕХАНИЗМЫ ОБМЕНА, ОСОБЕННОСТИ РЕЦЕПЦИИ, ОСНОВНЫЕ ПРОЦЕССЫ	10
--	-----------

1. Процесс заимствования и ассимиляции в исторической перспективе	10
2. Модели лексико-семантической рецепции иноязычного прототипа в сравнительно-историческом аспекте	21
3. О типологии иноязычных новообразований в современном русском языке	30
4. Языковые процессы в языковом сознании при асимметричном и симметричном билингвизме	36

Глава 2. ФРАНЦУЗСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА	50
---	-----------

1. Гносеологические основы анализа французо-русских языковых контактов	50
1.1. Галлицизмы в русском языке	50
1.2. Французско-русские языковые контакты в отечественном и зарубежном языкознании	53
2. Основные тенденции развития и особенности функционирования неологизмов французского происхождения в русском языке новейшего периода	55
2.1. Вариантность как универсальная закономерность освоения иноязычной лексики	55
2.2. Функционирование аналитических форм и композитов	62
2.3. Основные лексико-тематические группы французских новообразований и причины заимствования	68
2.4. Способы ввода иноязычной лексики в русский текст	79
3. Фонетическая и морфологическая адаптация иноязычной лексики французского происхождения	85
3.1. Фонетическое освоение иноязычной лексики французского происхождения	85

3.1.1. Особенности фонологических систем русского и французского языков	85
3.1.2. Акцентная структура слова (ударение) в русском и французском языках	93
3.2. Морфологическое освоение иноязычной лексики французского происхождения новейшего периода	96
3.2.1. Категория рода имен существительных и способы ее оформления во французском и русском языках	97
3.2.2. Родовая синонимия	106
3.2.3. Категория числа имен существительных и способы ее оформления во французском и русском языках	108
3.2.4. Категория падежа иноязычных слов	112
3.2.5. Заимствование имен прилагательных и причастий	114
4. Семасиологические отношения лексических параллелей. Семантическая ассимиляция французской иноязычной лексики	116
4.1. Основные тенденции семантического освоения иноязычной лексики французского происхождения в русском языке новейшего периода	116
4.2. Межъязыковые омонимы, или «ложные друзья переводчика»	156
<i>Приложение</i>	165

Глава 3. НЕМЕЦКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА

1. Немецкие заимствования и их историография	195
1.1. История немецко-русских языковых контактов	195
1.2. Изучение немецкой иноязычной лексики в зарубежном и отечественном языкознании	202
2. Основные особенности функционирования немецкой лексики	206
2.1. Вариантность — одна из особенностей освоения немецкой иноязычной лексики	206
2.2. Место немецких композитов аналитической структуры в современном русском языке	213
2.3. Основные лексико-тематические группы немецких новообразований и причины заимствования	218
2.4. Способы введения иноязычных слов и их роль в системе номинации	226

3. Прототип и коррелятивное заимствование: семасиологические отношения. Семантическая ассимиляция немецкой иноязычной лексики	229
4. Морфологическая адаптация немецкоязычных слов	253
4.1. Категория рода и способы ее оформления в русском и немецком языках	253
4.2. Категория числа и способы ее оформления в русском и немецком языках	262
<i>Приложение</i>	267
Заключение	292
Библиография	297